

Direzione Sanità e Welfare  
Settore "Politiche per i Bambini, le Famiglie, Minori e Giovani,  
Sostegno alle Situazioni di Fragilità Sociale"  
Servizio regionale per le adozioni internazionali

**Avviso per la costituzione di un Elenco di operatori economici per l'affidamento di servizi attinenti alle attività di traduzione per le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Russia-disposizioni.**

Premessa

La Direzione regionale Sanità e Welfare della Regione Piemonte, in attuazione di quanto disposto con L.R. n. 7 del 29.06.2018, esercita le funzioni precedentemente afferenti all'Agenzia regionale per le Adozioni Internazionali, attraverso un apposito Servizio operante presso il Settore Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale della Regione Piemonte che ha il compito di:

- svolgere pratiche di adozione internazionale,
- realizzare progetti di cooperazione a favore dell'infanzia in difficoltà d'intesa con il Settore competente presso la Giunta Regionale e finalizzati ad attuare il principio di sussidiarietà dell'adozione internazionale nei Paesi di provenienza dei minori.

Il Servizio pubblico per le adozioni internazionali è stato autorizzato dalla Commissione per le adozioni internazionali a svolgere le attività di cui alla Legge n. 184/83 s.m.i. in Federazione Russa con provvedimento n.32 del 17/02/2003.

Dal 31/12/2018 il Servizio pubblico non è più operativo sul territorio della Federazione Russa se non per quanto riguarda le relazioni post adottive, per le quali il Servizio regionale per le adozioni internazionali è tenuto a continuare a trasmettere agli organi competenti della Federazione Russa le relazioni di follow-up dei minori adottati rispettando le scadenze e le modalità richieste dalla legislazione russa.

Preso atto che il Servizio regionale nel 2022 e nel 2023 dovrà tradurre, vidimare e trasmettere complessivamente n.23 relazioni di follow up di minori provenienti dalla Federazione Russa e nello specifico dalla Città di San Pietroburgo, Regione di Perm, Repubblica di Udmurtia, Regione di Irkutsk e dalla Regione di Sverdlovsk.

Considerato che potrebbe sorgere l'esigenza anche di tradurre altra documentazione del Servizio regionale per le adozioni internazionali dalla lingua italiana alla lingua russa da trasmettere alle competenti Autorità della federazione Russa.

Stabilito pertanto che per l'espletamento delle traduzioni delle relazioni post adottive, e di altra documentazione eventualmente necessaria, per le vidimazioni e la trasmissione alle competenti autorità locali, è necessario avvalersi di un servizio di traduzione sul territorio della Federazione Russa con una persona di elevata professionalità (sia per la qualità delle traduzioni sia per l'affidabilità del traduttore), registrata presso uno studio notarile locale per l'autentica della firma, e disponibile a gestire le spedizioni tramite corriere della documentazione richiesta.

Rilevato di non poter utilizzare il mercato elettronico della PA per la messa a disposizione del servizio di traduzione, vidimazione e trasmissione delle relazioni di follow up sul territorio della Federazione Russa, in quanto il servizio che si intende acquisire non è presente sul MePA.

Pertanto, la Regione Piemonte, Direzione Sanità e Welfare, Settore "Politiche per i Bambini, le Famiglie, Minori e Giovani, Sostegno alle Situazioni di Fragilità Sociale", Servizio regionale per le

adozioni internazionali, Via Bertola, 34 10122 Torino, intende istituire un Elenco di traduttori/Agenzie di traduzione operanti in Mosca (Federazione Russa), valutati idonei per specializzazione, capacità professionale ed esperienza all'affidamento di servizi di importo inferiore ad euro 40.000,00 ai sensi del decreto legislativo n. 50/2016 e delle Linee Guida n. 4, di attuazione del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50, recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici", approvate dal Consiglio dell'Autorità Nazionale Anticorruzione con Delibera n. 1097 del 26/10/2016 e s.m.i.

Il presente Avviso disciplina la costituzione del suddetto Elenco, ne fissa i requisiti e i criteri per l'iscrizione e ne stabilisce le modalità di utilizzo, nonché le modalità di aggiornamento.

### **Art. 1 - Soggetti ammessi**

Sono ammessi all'iscrizione nell'Elenco gli operatori economici Agenzie di traduzioni e/o singoli traduttori registrati presso studi notarili di Mosca (Federazione Russa) idonei a tradurre dalla lingua italiana alla lingua russa.

### **Art. 2 - Requisiti di partecipazione**

#### **Requisiti generali**

Possono chiedere l'iscrizione nell'Elenco le Agenzie di traduzioni e/o i traduttori con:

- per le Agenzie: sede legale e/o sede della propria attività lavorativa nella città di Mosca (Federazione Russa);
- per i traduttori, persona fisica: residenza nella città di Mosca;
- autorizzazione a tradurre dalla lingua italiana a quella russa e registrazione presso studi notarili di Mosca (Federazione Russa).

Il Legale Rappresentante dell'Agenzia e/o il traduttore dovrà dichiarare, pena la non iscrizione in Elenco, il possesso dei seguenti requisiti di:

- a) idoneità morale e professionale a stipulare contratti con la Pubblica Amministrazione;
- b) la mancanza di motivi di esclusione di cui all'art. 80 del D.Lgs 50/2016 e s.m.i. mediante presentazione del DGUE, Documento di Gara Unico Europeo.

#### **Requisiti specifici**

I soggetti interessati, in possesso dei requisiti generali sopra riportati, devono inoltre essere in possesso dei seguenti requisiti di idoneità professionale e tecnica:

- Disponibilità di un professionista in possesso di un titolo di studi adeguato: laurea e/o titoli equivalenti per interpreti e traduttori con esperienza documentata di almeno 3 anni in attività di traduzione di documenti di natura giuridica, psicologica, sociale, sanitaria nell'ambito del diritto di famiglia, tutela dei minori e adozioni internazionali. I predetti requisiti saranno dichiarati e documentati con la presentazione di Curriculum Vitae redatto secondo il modello europeo e saranno oggetto di controllo secondo quanto previsto dalla normativa di riferimento.
- Disponibilità a garantire il servizio di trasmissione via corriere della documentazione tradotta e vidimata alle autorità competenti della Federazione Russa;
- non avere e non applicare nel proprio operato alcun tipo di discriminazione pregiudiziale nei confronti delle persone che aspirano all'adozione.

### **Art. 3 - Modalità e presentazione delle domande di inserimento in Elenco**

Le domande d'iscrizione all'Elenco devono pervenire a mezzo mail al seguente indirizzo:

**adozioni@regione.piemonte.it.**

**entro le ore 12:00 del giorno 30 novembre 2021**

La mail dovrà indicare nell'oggetto la seguente dicitura "Domanda per servizio di traduzione - lingua russa".

E' possibile presentare domande d'iscrizione oltre detto termine ed in qualunque momento, ai fini dell'inserimento nell'elenco, che avverrà con revisioni semestrale a seguito della prima formazione dello stesso. La trasmissione e/o comunicazione della domanda d'iscrizione con altri mezzi comporta l'inammissibilità della stessa.

Alla domanda d'iscrizione, redatta secondo il fac simile, dovranno essere allegati copia del documento d'identità in corso di validità, il curriculum vitae del traduttore e l' informativa sul trattamento dei dati personali, documenti anch'essi debitamente sottoscritti.

Si precisa che il curriculum vitae dovrà essere redatto secondo il formato europeo e sottoscritto. Le domande d'iscrizione pervenute saranno esaminate e, all'esito della verifica della completezza e della correttezza della documentazione inviata, sarà costituito l'Elenco.

Nel caso in cui la documentazione presentata sia incompleta, verrà richiesta la dovuta integrazione pena la preclusione per l'operatore economico ad essere inserito nell'elenco.

**Art. 4 - Creazione dell'elenco, durata e obblighi pubblicitari**

I soggetti ammessi verranno iscritti nell'Elenco in ordine alfabetico e l'iscrizione è valida per tre anni dalla data di pubblicazione.

L'operatore economico è tenuto a informare tempestivamente la stazione appaltante rispetto alle eventuali variazioni intervenute nel possesso dei requisiti.

L'Elenco costituito sarà pubblicato sul sito web della Regione Piemonte al seguente indirizzo <https://bandi.regione.piemonte.it>

Tale pubblicazione ha altresì valenza di comunicazione all'operatore economico interessato dell'avvenuta iscrizione nel suddetto Elenco.

L'inserimento nell'elenco non comporta l'attribuzione di alcun diritto e/o interesse dell'operatore economico in ordine a eventuali affidamenti di servizi né, conseguentemente, l'assunzione di alcun obbligo da parte dell'Ente.

**Art. 5 - Modalità e criteri di affidamento degli incarichi**

Le Agenzie di traduzioni e/o i traduttori saranno iscritti nell'Elenco in ordine alfabetico.

La Regione Piemonte procederà, in base alle proprie specifiche esigenze, all'individuazione dei soggetti a cui rivolgere l'invito per la scelta dell'affidatario dell'incarico nel rispetto dei principi di imparzialità, parità di trattamento, trasparenza, proporzionalità, rotazione e pubblicità.

Al fine dell'affidamento del servizio, saranno estratti tre nominativi, ove presenti, con sorteggio pubblico, e si applicherà il criterio di rotazione, al fine di effettuare un confronto concorrenziale richiedendo a ciascuno la presentazione di un'offerta.

I soggetti selezionati sono invitati a presentare le offerte mediante lettera di invito trasmessa via mail. L'affidamento del servizio sarà aggiudicato sulla base del criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa.

Al momento dell'affidamento dell'incarico la Regione Piemonte chiederà all'affidatario i mezzi di prova di cui all'art. 86 del d.lgs n.50/2016 e s.m.i a comprova del possesso dei requisiti dichiarati in sede di iscrizione.

**Art. 6 - Risorse economiche**

Gli affidamenti avranno importi inferiori a € 40.000,00, saranno importi presunti quantificati sulla base del numero delle relazioni post adottive previste per gli anni 2022 e 2023 e di eventuale altra documentazione necessaria da tradurre dalla lingua italiana alla lingua russa e al rimborso del costo dei corrieri; l'importo contrattuale, in ogni caso, si intende non impegnativo per l'ente appaltante, in quanto trattasi di fabbisogni presunti e non prevedibili, all'affidatario saranno riconosciute solo e soltanto le attività di traduzione rese e debitamente documentate e rendicontate.

## **Art. 7 - Trattamento dei dati personali**

Si rimanda all'informativa sul trattamento dei dati personali allegata al presente Avviso.

## **Art. 8 - Responsabile del procedimento**

Il Responsabile del Procedimento è individuato nella Dott.ssa Antonella Caprioglio, [Dirigente del Settore Politiche per i bambini e le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale - Servizio regionale per le adozioni internazionali.](#)